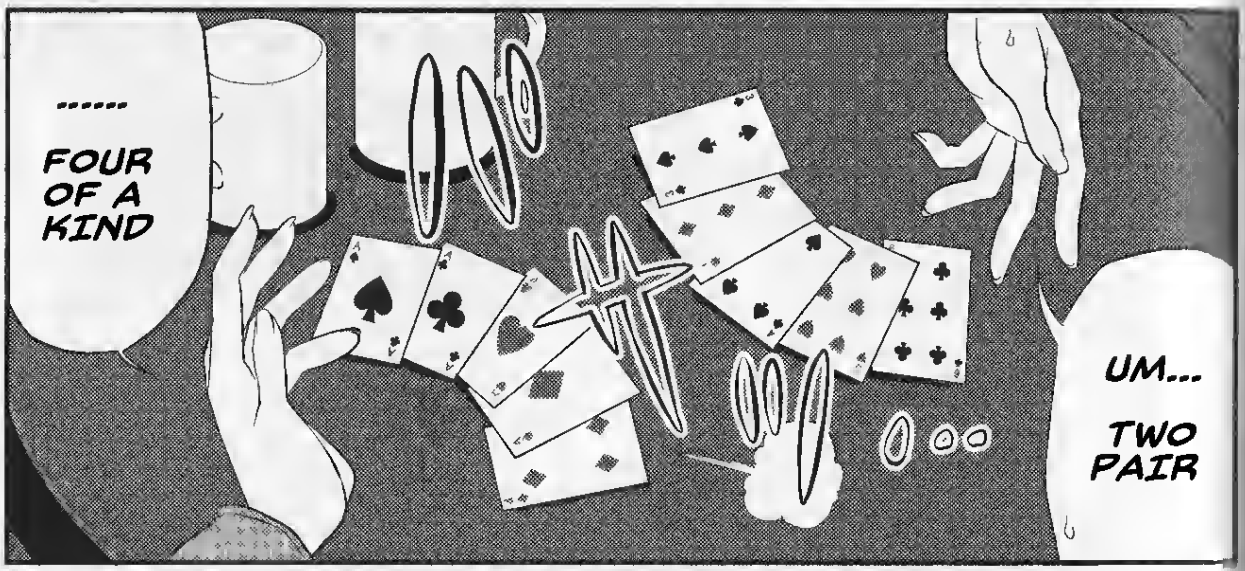
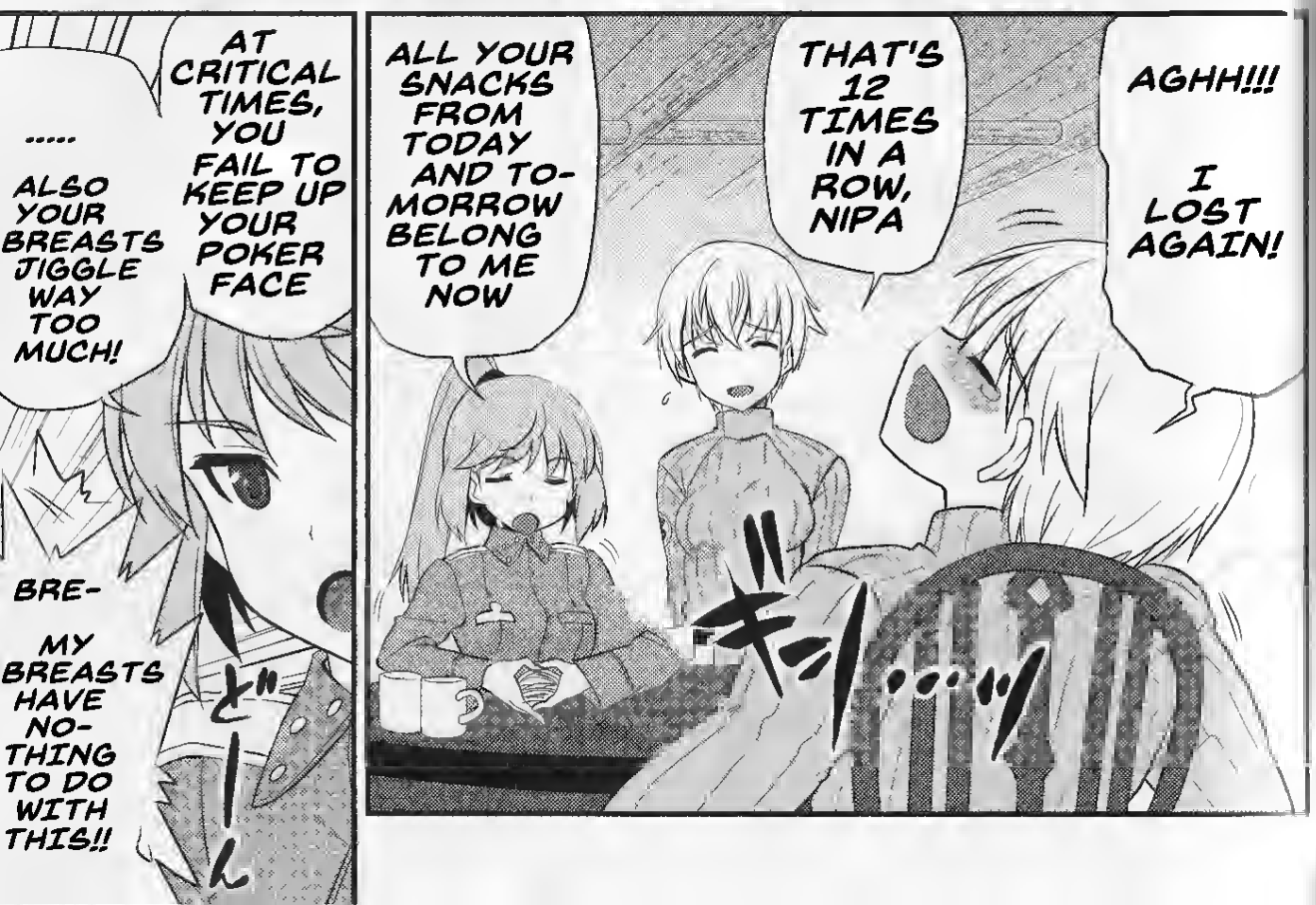
ストライクウィッチーズ
STRIKE WITCHES
オーロラの魔女

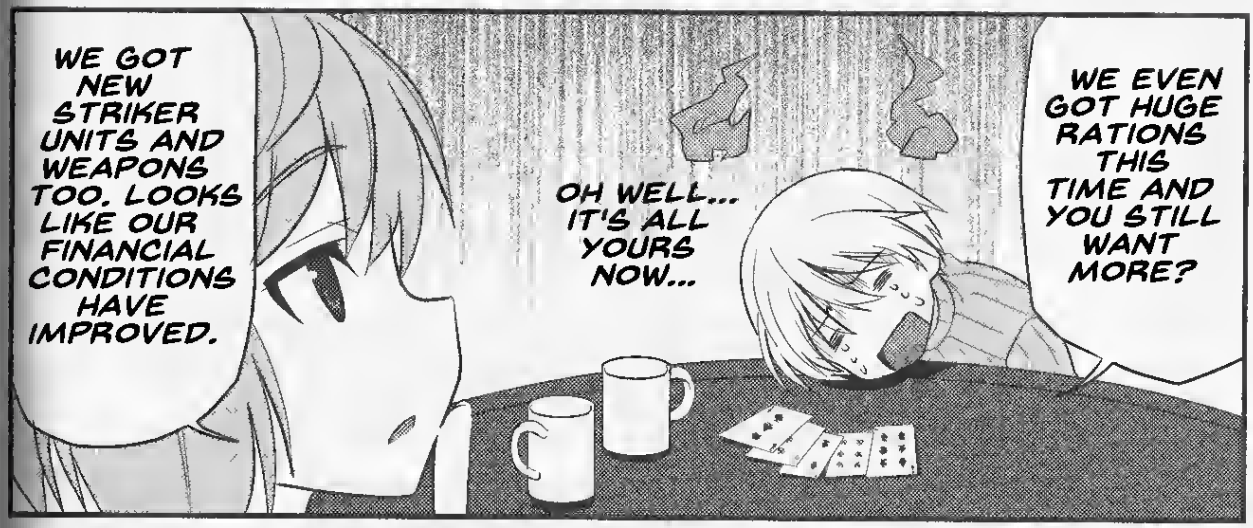
第3話 24th Squad's Holiday

第24戦隊の休日

STRIKE WITCHES WITCHES OF AUTOMATA




AGHH!!!
I LOST AGAIN!
THAT'S 12 TIMES IN A ROW, NIPA
ALL YOUR SNACKS FROM TODAY AND TOMORROW BELONG TO ME NOW
ギリ……
AT CRITICAL TIMES, YOU FAIL TO KEEP UP YOUR POKER FACE
.....
ALSO YOUR BREASTS JIGGLE WAY TOO MUCH!
BRE-
MY BREASTS HAVE NOTHING TO DO WITH THIS!!
とーん


WE GOT NEW STRIKER UNITS AND WEAPONS TOO. LOOKS LIKE OUR FINANCIAL CONDITIONS HAVE IMPROVED.
OH WELL... IT'S ALL YOURS NOW...
WE EVEN GOT HUGE RATIONS THIS TIME AND YOU STILL WANT MORE?

OH...
SORRY, SORRY!
IT'S NOTHING ...
WHAT ARE DOING, HASSE?

.....

HEY!! IS EVERYONE HERE?!
ナ!!
ッ

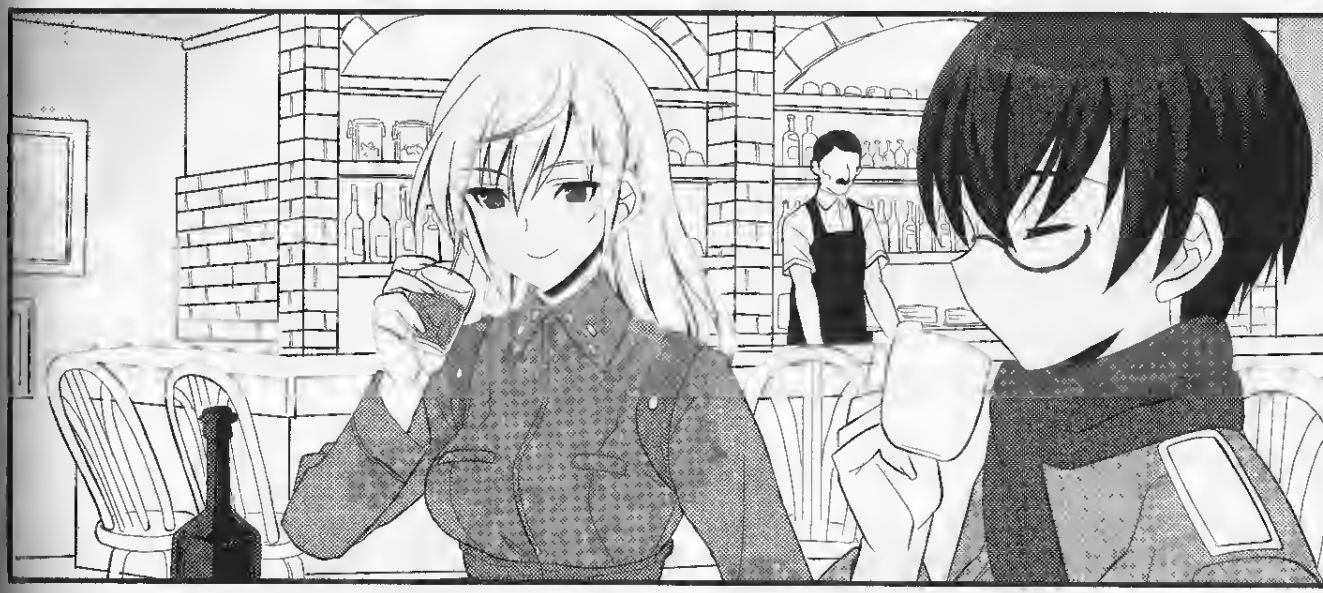
WE'VE GOT AUTHOR-IZATION ...
..FOR LEAVE!
WHAT'S WRONG, ILLU?
SOME-THING HAPPEN?
HA HA
LOOK AND BE SUR-PRISED !!
WELL...
ARE YOU SERIOUS?
COMM-ANDER SAID NEUROI ATTACKS HAVEN'T HAPPENED IN A WHILE...
THAT'S TRUE. SORTIES HAVE BEEN LESS FREQUENT, HAVEN'T THEY?
WE CAN FINALLY GO TO HELSINKI!
I'VE BEEN WAITING SO LONG FOR THIS!!
BUT WHAT ABOUT TRANS-PORT?
CAN AURORA GIVE US A RIDE?
WELL, TO BE HONEST ...

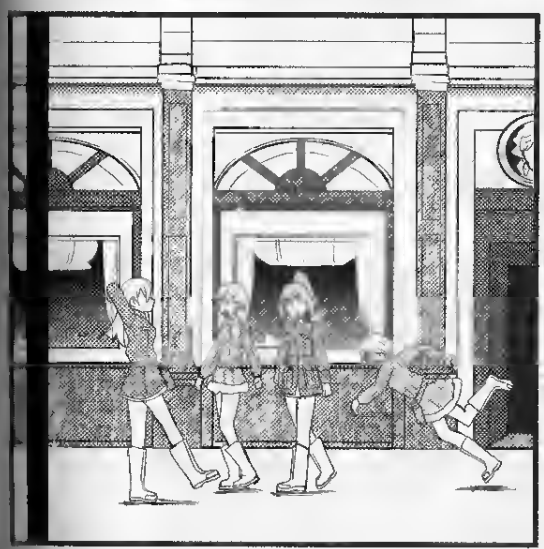
I'VE ALSO BEEN GRANTED A FURLOUGH.
SO... YES.
EH?! YOU TOO COMM-ANDER ?!!
WE'RE ALSO ...
...GOING TO HELSINKI WITH YOU.
I'D LIKE TO VISIT MY FAVORITE CAFÉ.
BY THE WAY...
I DON'T THINK YOU'D BE ABLE TO HANDLE THAT CRAZY DRUNKARD ALONE, RIGHT?
I MEAN JUST LOOK AT HER...
HMM...
WHICH BAR SHOULD I VISIT FIRST...?
SHE...
SHE'S RIGHT!!!

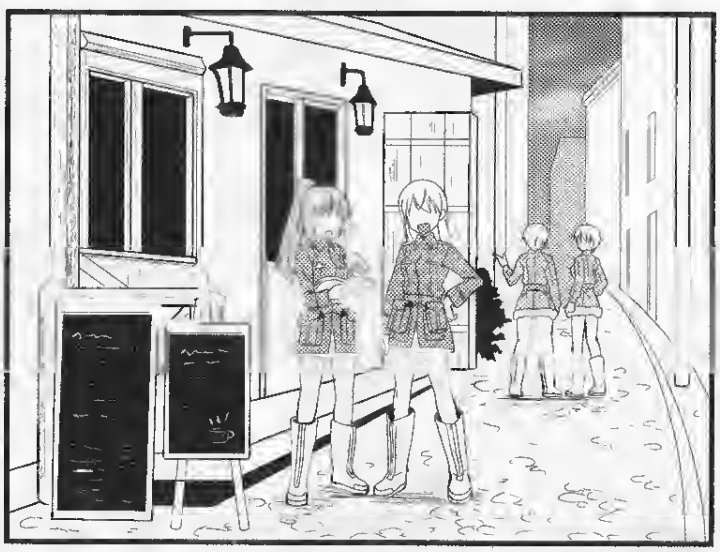
ALRIGHT THEN. EVERYONE ASSEMBLE AT THE FRONT ENTRANCE AT 0900 HOURS!
BE READY TO LEAVE BY THEN!
はーい
YES, MA'AM!
THE NEXT DAY

WOW! THIS IS SO COOL!
IT LOOKS LIKE YOU'RE EXCITED TOO, ILLU...
CALM DOWN, NIPA!
IT'S NOT LIKE WE'RE COUNTRY HICKS...
I'M USED TO SEEING MOUNTAINS AND FORESTS, SO THIS IS REALLY NICE!
HEY ...
DOES THAT CAFÉ SELL DELICIOUS CAKES TOO?
UH...
!
WELL THEN ...
I'M OFF TO THE CAFE. WHAT ARE YOUR PLANS?

EHH?!
THAT'S NOT FAIR!!
ドー!!
NIPA... YOU LOST THE GAME SO IT'S YOUR TREAT!
じゅるり...
DELICIOUS CAKE, YOU SAY?
WELL I WOULD RECOMMEND THEIR SACHERTORTE.
I'M NOT BUYING YOU ANYTHING!!
YEAH! THANKS!
HOW KIND OF YOU, NIPA!
I THINK I RECALL SEEING A LIGHT BRANDY, SO PERHAPS.
HEY, DO THEY SERVE ALCOHOL THERE TOO?
I GUESS I CAN TAKE A NAP AFTER THIS...
REALLY? THANK YOU VERY MUCH, COMMANDER!
YOU'RE ALL INVITED TO JOIN ME SO STOP ARGUING!



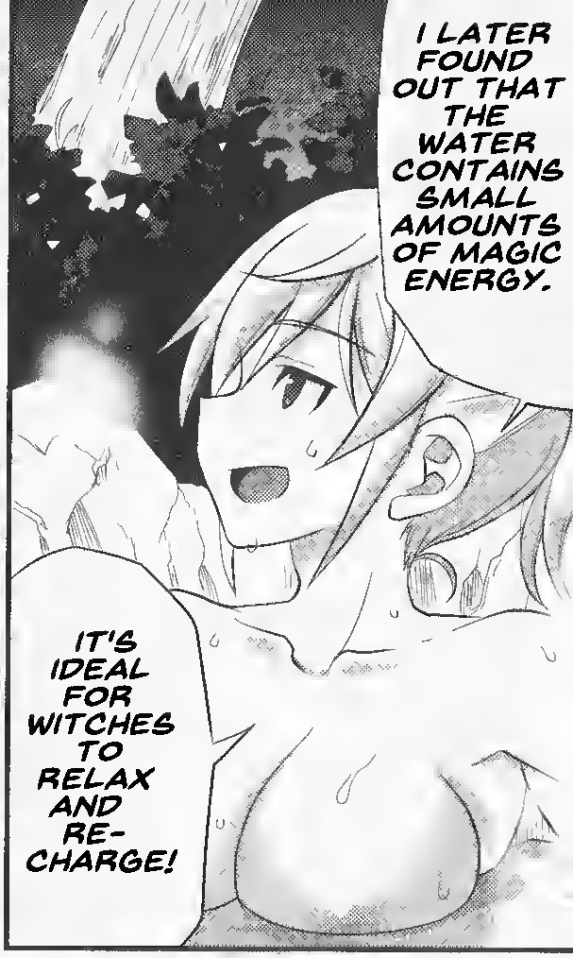


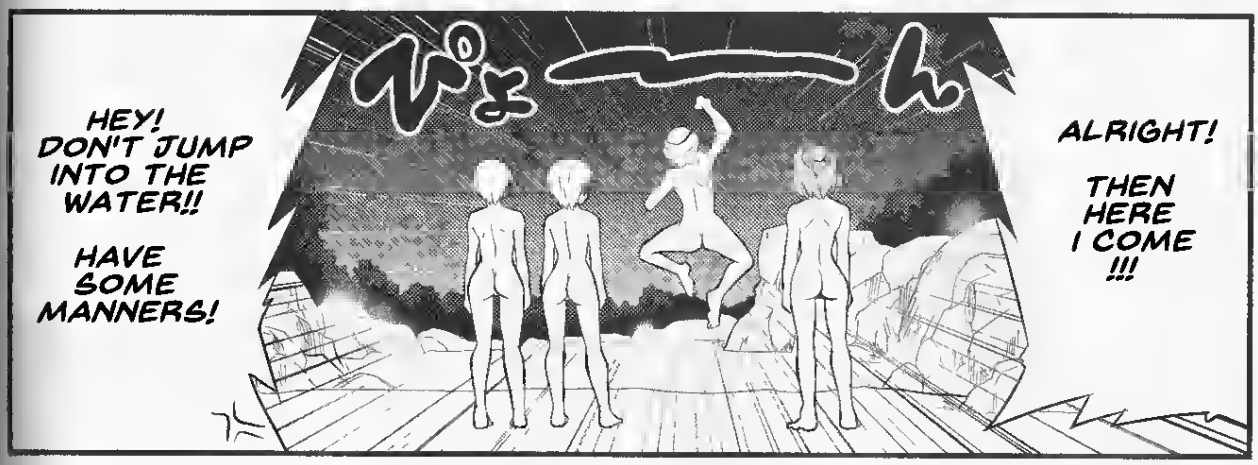


AHH! THAT WAS SO GREAT!!
THANKS FOR EVERYTHING TODAY, COMMANDER!
FEELS GOOD TO STRETCH YOUR WINGS ONCE IN A WHILE!
ONE MORE PLACE ...?
THERE'S ACTUALLY ONE MORE PLACE THAT AURORA WANTS TO GO...
?
YOU'RE GONNA LOVE THIS ONE...
LET ME GUESS ... ANO-THER BAR?
HA! NOPE!

OH YEAH!
JUST COME ON IN, GIRLS!
IS THIS ...
A HOT SPRING?
IN THE MIDDLE OF A FOREST ...
SURE IS!
AREN'T YOU SURPRISED THAT I FOUND THIS PLACE?
I FOUND IT ON PATROL DUTY ONE DAY!

I'M RELIEVED IT'S JUST A SAUNA AND NOT SOME-THING WEIRD...
EH? SO THAT'S WHY YOU SAID WE'D LIKE IT!
NO COMPLAIN-ING! GET IN HERE ALREADY!


I LATER FOUND OUT THAT THE WATER CONTAINS SMALL AMOUNTS OF MAGIC ENERGY.
IT'S IDEAL FOR WITCHES TO RELAX AND RE-CHARGE!

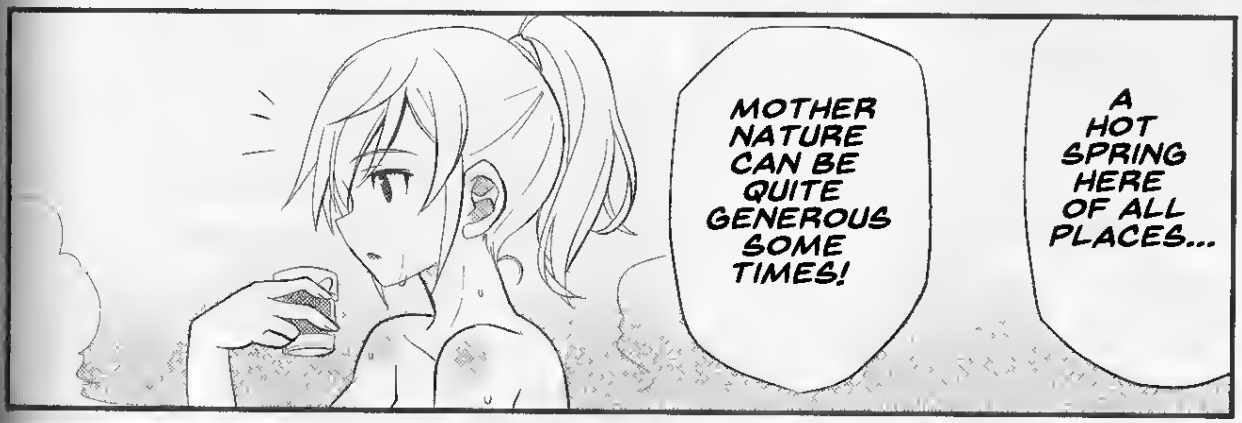

HEY! DON'T JUMP INTO THE WATER!!
HAVE SOME MANNERS!
ぴょーーーん
ALRIGHT!
THEN HERE I COME !!!

NICE...
AHH...

WOW, IT REALLY WARMS YOUR BODY TO THE CORE!
IT FEELS GOOD IN ALL THE RIGHT PLACES ...
DRY SAUNAS ARE THE BEST...
BUT THIS IS PRETTY GOOD TOO!
I LOVE IT!
CAN WE GET ONE AT THE BASE?
NIPA, YOU TRAITOR!
APOLOGIZE TO TONTTU!!

TL NOTE: TONTTU = A MYTHICAL FINNISH GNOME THAT LIVES IN AND PROTECTS THE SAUNA.

HAVE YOU BEEN HERE BEFORE, COMMANDER?
I'VE HEARD OF IT BUT I'VE NEVER REALLY BEEN HERE.
AH, COMMANDER!
IT'S PERFECT! GET IN!
HOW'S THE WATER TEMPERATURE?


A HOT SPRING HERE OF ALL PLACES...
MOTHER NATURE CAN BE QUITE GENEROUS SOME TIMES!

CAN WE SEE FOXES THEN?
YEAH! AND SQUIRRELS TOO!

EVERY NOW AND THEN ...
WILD ANIMALS MIGHT APPEAR AROUND HERE...
OH... I JUST REMEMBERED SOMETHING...
UHH...
HEH HEH...

AND...
BEARS TOO ?!!
ふしゅー
ハー ハー
AURORA, HAVE YOU ALWAYS BEEN THIS HAIRY?
カハー
?
COMM-ANDER NO!!!
GET AWAY FROM THAT NOW!!!

BEAR-CHAN!
EH? WHA ...?
WE'VE BEEN ON GOOD TERMS SINCE I BEAT IT WITH A KETTLE LAST TIME!
YOU WHAT ?!
※ ANIMALS STRENGTHEN THEIR BOND THROUGH PHYSICAL VIOLENCE
HUH ...
どーん
AH, DON'T WORRY! THIS IS AN OLD FRIEND OF MINE!
HAAA AAAA AAAA ...?!!
HOW DO I SAY THIS ...
THIS IS ABSO-LUTELY CRAZY!
ふるふる
HEY, BEAR-CHAN! HAVE A DRINK!
THAT'S NOT WHAT WE'RE WORRIED ABOUT HERE!!!
PROUD MOTHER OF TWO CUBS!
ALSO ...
DON'T BE EMABAR-RASSED! SHE'S A GIRL TOO!

UM...
NIPA? YOU OKAY?
THIS IS...
SO INSANE!
HEH HEH HEH!
AH HA HA HA HA !!!
PFFT ...
...
SO...
SO ODD!
WAH HA HA HA HA HA HA !!!
REALLY ...
IT'S NEVER BORING WITH YOU GUYS!
SORRY I CAN'T STOP!
AND SO WARM!
FUNNY!
RECK-LESS !!
AND STRONG !!
I-
I REALLY LOVE THIS TEAM!
——

LET'S TAKE ANOTHER VACATION!
AND GO SOMEWHERE AGAIN!
TOGETHER!
.....
GREAT IDEA!
FIRST WE NEED TO EXTEND YOUR LOSSES AT POKER.
I'M NOT BUYING YOU ANYTHING !!!
AND YOU WILL BUY US EVERY-THING ON THE MENU?
.....
ALL OF US...
HUH...

STRIKE WITCHES
WITCHES OF AURORA

Shimada Humikane & Projekt Kagonish
comics by Kyougoku Shin

INTERESTED IN DISCUSSING OR HELPING WITH PROJECTS RELATED TO THE WORLD WITCHES SERIES? PLEASE JOIN OUR FAN COMMUNITY!

FACEBOOK.COM/GROUPS/WORLDWITCHES/

TRANSLATION

URZU_SE7EN

TYPESETTING

-KUNI-KUN-

SCANS BY

THE MISFITS SQUADRON

FACEBOOK.COM/MISFITSSQUADRON